

RELATIONS SEMANTIQUES À L'INTERIEUR DU VOCABULAIRE PHARMACEUTIQUE

Floriana-Diana PIRLOGEA (NAGHIBAUR)

**Doctorante, Université de Craiova
(Roumanie)**

10.52846/SCOL.2023.1-2.24

Abstract

Studying the semantic relations established at the level of the pharmaceutical lexicon indicates the dynamics of this specialized vocabulary. Despite being characterized by monoreferentiality, pharmaceutical lexemes are, in particular, in an equivalence relation. Semantic opposition is mainly achieved through derivation with a prefix. Relations of identity and formal similarity are poorly represented, and classifications are based on subordination.

Keywords: *synonymy, antonymy, homonymy, paronymy, hyponymy*

Résumé

L'étude des relations sémantiques établies au niveau du lexique pharmaceutique donne des indications sur la dynamique du vocabulaire de ce domaine de spécialité. Bien que caractérisés par la monoréférentialité, les lexèmes du domaine pharmaceutique entrent notamment dans des relations d'équivalence. L'opposition sémantique est principalement obtenue par dérivation avec un préfixe. Les relations d'identité et de similarité formelle sont mal représentées et la subordination sous-tend les classifications.

Mots-clés: *synonymie, antonymie, homonymie, paronymie, hyponymie*

Selon leur contenu et leur forme, les lexèmes pharmaceutiques entrent dans des relations sémantiques propres à la terminologie: synonymie, antonymie, homonymie, paronymie. Pour identifier les différents types de relations, j'ai consulté les ouvrages suivants : Iuliana Popovici, Dumitru Lupuleasa, Lăcrămioara Ochiuz, *Dicționar farmaceutic [Dictionnaire de pharmacie]*, 3e édition, Iași, Editura Polirom, 2014, *passim*, Ion Fulga, *Farmacologie*, 3e édition revue et augmentée, București, Editura Medicală, 2017 et Aurelia Nicoleta Cristea (coord.), *Tratat de farmacologie [Précis de pharmacologie]*, București, Editura Medicală, 2006.

La synonymie représente la relation sémantique basée sur l'identité ou l'équivalence entre deux signifiants différents¹, qui peuvent être des mots ou des syntagmes. La condition essentielle pour que deux unités lexicales soient synonymes est que toutes deux aient le même référent et qu'elles puissent se substituer dans la communication, sans que le sens du message soit affecté.

Dans le lexique de la pharmacie, la synonymie peut être établie dans les situations suivantes:

a) entre termes ultraspecialisés et termes scientifiques courants, créant ainsi des «sous-codes»² de la terminologie pharmaceutique: *diacétylmorphine* = *héroïne*; *diaminodiphénylsulfone* = *dapsone*; *diéthylpropion* = *amfépramone*; *dihydrofolliculine* = *estradiol*; *phénylisopropylamine* = *amphétamine*; *méthylmorphine* = *codéine*; *protoxyde d'azote* = *gaz hilarant*; *tétraborate de sodium* = *borax*:

„*Heroina (diacetilmorfina)* este un analog semisintetic de morfină care este metabolizat la compusul de bază”. / «*L'héroïne (diacétylmorphine)* est un analogue semi-synthétique de la morphine qui est métabolisé en composé parent». <https://www.medichub.ro/reviste/medic-ro/efectele-cardiovasculare-acute-si-cronice-ale-consumului-de-droguri-id-345-cmsid-51>

„*Dapsona* este un chimioterapic de sinteză, *diaminodifenilsulfonă*, cu efect bacteriostatic asupra *M. leprae*”. / «*La dapsona* est une diaminodiphénylsulfone synthétique chimiothérapeutique à effet bactériostatique sur *M. leprae*». (F, 709)

„*Amfepramona (diethylpropiona)* este un simpatomimetic care se prezintă ca o alternativă pentru dextroamfetamină”. / «*L'amfépramone (diéthylpropione)* est un sympathomimétique qui se présente comme une alternative à la dextroamphétamine». (F, 224)

„În terapeutică se utilizează *estradiol (dihydrofoliculină)*, cel mai activ estrogen natural”. / «*L'estradiol (dihydrofolliculine)*, l'œstrogène naturel le plus actif, est utilisé en thérapeutique». (TF, 774)

„*Amfetamina* (amestec racemic de β -fenilizopropilamină), la nivelul sistemului nervos central, produce stimularea scoarței cerebrale [...]”. / «*L'amphétamine* (mélange racémique de β -phénylisopropylamine), au niveau du système nerveux central, produit une stimulation du cortex cérébral [...]». (F, 222)

„Practic codeina este *metilmorfină*”. / «La codéine est essentiellement de la *méthylmorphine*». (F, 290)

¹ Angela Bidu-Vrănceanu, *Lexicul specializat în mișcare de la dicționare la texte*, București, Editura Universității din București, 2007, p. 121.

² *Ibidem*, p. 124.

„*Codeina* menține un intens efect antitusiv și un efect de încetinire a tranzitului intestinal”. / «*La codéine* maintient un effet antitussif intense et un ralentissement du transit intestinal». (F, 291)

„*Protoxidul de azot (gaz ilariant)* este indicat pentru inducția anesteziei generale”. / «*Le protoxyde d'azote (gaz hilarant)* est indiqué pour l'induction de l'anesthésie générale». (TF, 32)

„*Tetraboratul de sodiu* colorează flacăra în galben”. / «*Le tétraborate de sodium* colore la flamme en jaune». (FR, 686)

„Deoarece are un indice de aciditate semnificativ, prin neutralizare cu substanțe alcaline (*borax*), ceara de albine purificată formează săpunuri alcaline, care emulsionează apa (cerate)”. / «Parce qu'elle a un indice d'acidité important, par neutralisation avec des substances alcalines (*borax*), la cire d'abeille purifiée forme des savons alcalins, qui émulsionnent l'eau». <https://www.medichub.ro/reviste/farmacist-ro/tipuri-de-ceruri-si-utilizarile-lor-in-produsele-cosmetice-id-1754-cmsid-62>

b) entre termes scientifiques courants: *antifongique* = *antimycosique*; *anthelminthique* = *vermifuge*; *anti-inflammatoire* = *antiphlogistique*; *antipaludéen* = *antipaludique*; *antiparasitaire* = *parasiticide*; *antipyrétique* = *antithermique*; *antivomitif* = *antiémétique*; *benzocaïne* = *anesthésiant*; *estrone* = *folliculine*; *physostigmine* = *ézérine*; *noradrénaline* = *norépinéphrine*:

„*Amfotericina B* are un spectru larg de acțiune *antifungică*, pe specii de *Candida*, *Histoplasma*, *Cryptococcus neoformans*”. / «L'amphotéricine B a un large spectre d'action *antifongique*, sur les espèces de *Candida*, *Histoplasma*, *Cryptococcus neoformans*». (F, 727)

„*Antimicoticele* din clasele de imidazoli, triazoli, polienese se utilizează atât topic, cât și sistemic”. / «*Les antimycotiques* des classes imidazole, triazole, polyène sont utilisés à la fois par voie topique et systémique». (TF, 1059)

„*Mebendazol* este un derivat de benzimidazol, *antihelminthic* cu spectru larg”. / «Le mébendazole est un dérivé de benzimidazole, *anthelminthique* à large spectre». (TF, 1104)

„*Vermifugele* afectează structurile neuromusculare și inhibă motilitatea helminților”. / «*Les vermifuges* affectent les structures neuromusculaires et inhibent la motilité des helminthes». (TF, 1101)

„*Glucocorticoizii topici* sunt clasificați în patru grupe, după intensitatea acțiunii lor *inflamatoare*: cu activitate slabă, cu activitate medie, cu activitate relativ intensă, cu activitate foarte intensă”. / «Les glucocorticoïdes topiques sont classés en quatre groupes, selon l'intensité de leur action *antiinflammatoire*: à activité faible, à activité moyenne, à activité relativement intense, à activité très intense». (F, 760)

„Pansamentul pe bază de pastă *antiflogistică* are o acțiune decongestionantă și antiseptică”. / «Le pansement à base de pâte *antiphlogistique* a une action décongestionnante et antiseptique». <https://www.revistagalenus.ro/dictionar-medical/pansament/>

„*Antimalaricele (antipaludicele)* sunt medicamente active asupra agentului patogen al malariei (plasmodiul) în diferite faze ale dezvoltării și înmulțirii sale”. / «*Les antipaludéens* sont des médicaments actifs sur l'agent pathogène du paludisme (plasmodium) à différents stades de son développement et de sa multiplication». (TF, 1081)

„Medicamentele utilizate pentru tratamentul foliculitei sunt antisepticele, antibioticele, antifungicele, antiviralele, *antiparazitarele*, retinoizii și corticosteroizii”. / «Les médicaments utilisés pour traiter la folliculite sont les antiseptiques, les antibiotiques, les antifongiques, les antiviraux, les *antiparasitaires*, les rétinoïdes et les corticostéroïdes». <https://www.revistagalenus.ro/practica-medicala/foliculita-sau-infecția-foliculilor-pilosi/>

„Sulfur are proprietăți antibacteriene, fungicide, *paraziticide*, antiseboreice și cheratolitice”. / «Le soufre a des propriétés antibactériennes, fongicides, *parasitocides*, antiséborrhéiques et kératolytiques». (TF, 1133)

„Acest efect hipotermizant poate fi util terapeutic în anumite situații excepționale de hiperpirexie, care nu cedează la medicamente *antipiretice*”. / «Cet effet *hypothermique* peut être utile en thérapeutique dans certains cas exceptionnels d'hyperpyrexie insensible aux *antipyrétiques*». (F, 227)

„Afecțiunile principale care au produs deshidratarea trebuie tratate folosind medicamentele corespunzătoare – anti-diareice, antiemetice, *antitermice*”. / «Les principales conditions qui ont produit la déshydratation doivent être traitées à l'aide des médicaments appropriés - anti-diarrhéiques, antiémétiques, *antithermiques*». <https://www.revistagalenus.ro/practica-medicala/deshidratarea-cand-trebuie-sa-ne-ingrijoram/>

„*Antivomitivale (antiemeticele)* sunt medicamente care combat voma, acționând simptomatic-patogenic, la nivel central sau periferic, în arcul reflex al vomei”. / «*Les antiémétiques* sont des médicaments qui combattent les vomissements, agissant de manière symptomatique-pathogénique, centrale ou périphérique, dans l'arc réflexe des vomissements». (TF, 540)

„*Benzocaina* este indicată ca anestezic local de suprafață, pe mucoasă și tegumente lezate”. / «*La benzocaïne* est indiquée comme anesthésique local topique sur les muqueuses et la peau endommagées». (TF, 226)

„Asocierile de antiacide cu medicamente din alte grupe farmacodinamice poate fi benefică [...] cu anestezice locale (ca *anestezina*), pentru calmarea durerilor”. / «Les associations d'antiacides avec des médicaments d'autres groupes

pharmacodynamiques peuvent être bénéfiques [...] avec des anesthésiques locaux (comme *l'anesthésine*), pour le soulagement de la douleur». (TF, 515)

„*Estrona (folliculina)* este considerată substanța standard pentru estrogeni”. / «*L'œstrone (folliculine)* est considérée comme la substance standard pour les œstrogènes». (TF, 774)

„*Fizostigmina (ezerina)* potențează efectele curarizante ale succincolinei, efectele colinomimetice ale parasimpatomimeticelor [...]”. / «*La physostigmine (ézerine)* accroit les effets curatifs de la succinoline, les effets cholinomimétiques des parasymphomimétiques [...]». (TF, 1171)

„*Noradrenalina (norepinefrina)* crește forța de contracție musculară (efect beta-1)”. / «*La noradrénaline (norépinéphrine)* augmente la force de contraction musculaire (effet bêta-1)». (TF, 254)

c) entre le nom scientifique et le nom commercial des médicaments: *aminophylline* = *Myofylline*; *kétotifène* = *Zabak*; *méthadone* = *Syntalgon*; *métronidazole* = *Flagyl*; *nifédipine* = *Adalat*; *péthidine* = *Mialgin*; *pirvinium embonate* = *Vermigal*; *rifampicine* = *Sinerdol*; *salbutamol* = *Ventoline*:

„Dozele de teofilină sau de *aminofilină* trebuie micșorate sub tratamentul cu eritromicină”. / «Les doses de théophylline ou d'*aminophylline* doivent être réduites sous traitement à l'érythromycine». (F, 506)

„*Miofilin* este indicat la adulți, vârstnici, adolescenți și copii cu vârsta peste 6 ani”. / «*Myofilin* est indiqué pour les adultes, les personnes âgées, les adolescents et les enfants de plus de 6 ans». https://www.anm.ro/_/_PRO/pro_511_30.01.08.pdf

„*Ketotifen* se administrează intern (1 mg. dimineața și seara sau 2 mg. seara, pentru capsulele retard)”. / «*Kétotifène* est administré par voie interne (1 mg le matin et le soir ou 2 mg le soir, pour les gélules à libération retardée)». (F, 507)

„*Zabak* este utilizat pentru tratamentul simptomelor conjunctivitei alergice sezoniere”. / «*Zabak* est utilisé pour traiter les symptômes de la conjunctivite allergique saisonnière». https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_9909_27.04.17.pdf

„*Metadona* se absoarbe mult mai bine digestiv”. / «*La méthadone* est bien mieux absorbée par voie digestive». (F, 289)

„*Sintalgon* este un medicament destinat adulților, copiilor și adolescenților cu vârsta peste 15 ani”. / «*Sintalgon* est un médicament destiné aux adultes, enfants et adolescents de plus de 15 ans».

https://www.anm.ro/_/_PRO/pro_12991_25.02.20.pdf

„Cefalosporinele de generația a IV-a sunt indicate în infecțiile severe intraabdominale în asociere cu *metronidazol*”. / «Les céphalosporines de quatrième génération sont indiquées dans les infections intra-abdominales sévères en association avec le *métronidazole*». (F, 669)

„Administrarea comprimatelor *Flagyl* este contraindicată la copii cu vârsta sub 6 ani, deoarece pot să apară accidente la înghițire (sufocare)”. / «L'administration de *Flagyl* comprimés est contre-indiquée chez l'enfant de moins de 6 ans, car des accidents de déglutition peuvent survenir». https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_7610_30.04.15.pdf

„*Nifedipina* are acțiune tocolitică, putând fi utilizată pentru prevenirea travaliului prematur”. / «*La nifédipine* a une action tocolytique et peut être utilisée pour prévenir le travail prématuré». (F, 610)

„*Adalat 30* este utilizat pentru tratamentul tensiunii arteriale crescute și bolilor coronariene - anginei pectorale (dureri în piept)”. / «*Adalat 30* est utilisé pour le traitement de l'hypertension artérielle et des maladies coronariennes – angine pectorale (douleur thoracique)».

https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_11912_11.06.19.pdf

„În plus față de morfină, *petidina* are și efect parasimpatolitic”. / «En plus de la morphine, *la péthidine* a également un effet parasympatholytique». (F, 290)

„*Mialgin* este un medicament analgezic central de tip morfinic cu efect analgezic și sedativ”. / «*Mialgin* est un médicament analgésique central de type morphine avec un effet analgésique et sédatif».

https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_11708_24.04.19.pdf

„*Pirvinu embonat* colorează scaunul în roșu”. / «*Le pirvine embonate* colore la chaise en rouge». (F, 733)

„*Vermigal Novo* este eficient împotriva oxiurilor, limbricilor, teniei, nematodelor, viermilor care determină tricocefaloza, giardiei”. / «*Vermigal Novo* est efficace contre les oxyures, les ascaris, les ténias, les nématodes, les vers qui causent la trichocéphalose et la giardia».

https://www.anm.ro/_/_PRO/pro_8174_30.09.15.pdf

„*Rifampicina* se poate administra și în perfuzie intravenoasă lentă”. / «*La rifampicine* peut également être administrée par perfusion intraveineuse lente». (F, 704)

„*Sinerdol* face parte din grupul de medicamente cunoscute sub denumirea de antimicobacteriacee, medicamente pentru tratamentul tuberculozei, antibiotice”. / «*Sinerdol* fait partie du groupe de médicaments appelés antimycobactériens, médicaments pour le traitement de la tuberculose, antibiotiques».

https://www.anm.ro/_/_PRO/PRO_9186_03.08.16.pdf

„În situații de urgență, *salbutamolul* se introduce în perfuzie intravenoasă, apoi se trece la injectarea intramusculară sau la administrarea rectală”. / «Dans les situations d'urgence, *le salbutamol* est introduit sous forme de perfusion intraveineuse, puis commuté en injection intramusculaire ou en administration rectale». (F, 610)

„*Ventolin* conține ca substanță activă salbutamol, care aparține grupului de medicamente denumite bronhodilatatoare”. / «*Ventolin* contient comme substance active du salbutamol, qui appartient au groupe de médicaments dits bronchodilatateurs». https://www.anm.ro/_/PRO/PRO_7826_18.06.15.pdf

d) syntagmes spécialisés : *acide folique* = *vitamine B9*; *anticoagulants oraux* = *antivitamine K*; *inhibiteurs calciques* = *antagonistes calciques*, *inhibiteurs calciques*; *glycosides cardiotoniques* = *glycosides digitaliques*; *vitamine K* = *vitamine antihémorragique*:

„*Vitamina B₉* (*acid folic*) participă la sinteza proteinelor și la eritropoieză”. / «*La vitamine B₉* (*acide folique*) participe à la synthèse des protéines et à l'érythropoïèse». (MF, 137)

„*Anticoagulantele orale* sunt derivați cumarinici care se comportă ca *antivitamine K*”. / «*Les anticoagulants oraux* sont des dérivés de la coumarine qui se comportent comme de *l'antivitamine K*». (MF, 162)

„*Blocantele canalelor de calciu*, prin vasodilatație arteriolară, scad rezistența periferică și TA în circulația sistemică”. / «*Les bloqueurs des canaux calciques*, par vasodilatation artériolaire, diminuent la résistance périphérique et la pression artérielle dans la circulation systémique». (MF, 195)

„*Antagonistul de calciu* este un medicament capabil să se opună intrării calciului în celule”. / «*L'antagoniste du calcium* est un médicament capable de s'opposer à l'entrée du calcium dans les cellules».

<https://www.revistagalenus.ro/dictionar-medical/antagonist-de-calcium-2/>

„*Pustuloza exantematica acută generalizată* rezultă în majoritatea cazurilor în urma luării unor medicamente (penicilina, macrolid, *inhibitor calcic*) și uneori după o infecție virală. / «*La pustulose exanthématique aiguë généralisée* survient dans la plupart des cas après la prise de certains médicaments (pénicilline, macrolide, *inhibiteur calcique*) et parfois après une infection virale».

<https://www.revistagalenus.ro/dictionar-medical/pustuloza/>

„*Mecanismul molecular și celular de acțiune la nivel cardiac al glicozizilor cardiotonici* este complex”. / «*Le mécanisme moléculaire et cellulaire de l'action cardiaque des glycosides cardiotoniques* est complexe». (TF, 379)

„*Ca mod de a acționa, toți glicozizii digitalici* se fixează pe receptorii specifici de la nivelul miocardului [...]”. / «*En tant que mode d'action, tous les glycosides digitaliques* se lient à des récepteurs spécifiques du myocarde [...]». (MF, 176)

„*Vitamina K* (naftochinonă) este *vitamina antihemoragică*”. / «*La vitamine K* (naphtoquinone) est la *vitamine antihémorragique*». (MF, 134)

e) entre un lexème et un syntagme: *algocalmin* = *métamizole sodique*; *antiplaquettaire* = *agent antiplaquettaire*; *kaolin* = *silicate d'aluminium hydraté*; *polymyxine E* = *colistine*; *prolactine* = *hormone lactogène*; *somatotropine* = *hormone somatotrope*; *vasopressine* = *hormone antidiurétique*; *vitamine D3* = *cholécalférol*:

„*Metamizolul sodic (algocalmin)* are efect analgezic intens și se utilizează și ca antipiretic, dar efectul lui antiinflamator este slab”. / «*Le métamizole sodique (algocalmin)* a un effet analgésique intense et est également utilisé comme antipyrétique, mais son effet anti-inflammatoire est faible». (F, 628)

„Ca *antiagregant plachetar*, acidul acetilsalicilic se administrează oral, în doze zilnice de 75 – 325 mg. / zi sau discontinuu în doze de 250 – 500 mg. de două ori pe săptămână”. / «*En tant qu'agent antiplaquettaire*, l'acide acétylsalicylique est administré par voie orale, à des doses quotidiennes de 75 à 325 mg. / jour ou par intermittence à des doses de 250 à 500 mg. deux fois par semaine». (F, 577)

„Clasele de medicamente utilizate pentru insuficiența cardiacă sunt: [...] *agenti antiplachetari*, inhibitorii reductazei HMG CoA (statine)”. / «Les classes de médicaments utilisées pour l'insuffisance cardiaque sont: les *agents antiplaquettares*, les inhibiteurs de l'HMG CoA réductase (statines)». <https://www.revistagalenus.ro/practica-medicala/insuficienta-cardiaca-abordare-diagnostica-si-strategii-terapeutice/>

„*Caolinul, silicat de aluminiu hidratat natural*, se administrează intern, 5 – 15 g. / zi, fracționat, înaintea meselor”. / «*Le kaolin* ou *silicate d'aluminium hydraté naturel* est administré par voie interne, 5 - 15 g. / jour, fractionné, avant les repas». (F, 547)

„*Polimixina E (colistina)* se poate administra injectabil intramuscular sau intravenos, dar cel mai frecvent se aplică local pe tegumente sau pe mucoase”. / «*La polymyxine E (colistine)* peut être administrée par injection intramusculaire ou intraveineuse, mais elle est le plus souvent appliquée localement sur la peau ou les muqueuses». (F, 694)

„*Hormonul lactogen placentar, prolactina*, gonadotropina umană corionică accelerează creșterea glandei mamare”. / «*L'hormone lactogène placentaire, la prolactine*, la gonadotrophine chorionique humaine accélèrent la croissance de la glande mammaire». <https://www.revistagalenus.ro/practica-medicala/anatomia-si-fiziologia-lactatiei/>

„*Somatotropina, hormonul somatotrop*, se administrează intramuscular în tratamentul copiilor cu nanism hipofizar, la nevoie în asociere cu levotiroxina”. / «*La somatotropine, l'hormone somatotrope*, est administrée par voie intramusculaire dans le traitement des enfants atteints de nanisme hypophysaire, en association si nécessaire avec la lévothyroxine». (F, 360)

„*Vasopresina*, hormonul antidiuretic secretat de neurohipofiză, controlează excreția de apă din organism, favorizând absorbția apei”. / «*La vasopressine*, l'hormone antidiurétique sécrétée par la neurohypophyse, contrôle l'excrétion de l'eau du corps, favorisant son absorption». <https://www.revistagalenus.ro/dictionar-medical/vasopresina/>

„Vitamina D este un secosteroid produs în piele din 4-dehidrocolesterol sub influența razelor ultraviolete, rezultând *colecalfiferolul* (*vitamina D₃*)”. / «La vitamine D est un sécostéroïde produit dans la peau à partir du 4-déhydrocholestérol sous l'influence des rayons ultraviolets, entraînant le *cholécalfiférol* (*vitamine D₃*)». (F, 384)

Il existe aussi des variantes formelles qui peuvent être utilisées les unes à la place des autres, sans que le sens de la communication spécialisée en soit affecté: *analgesique* = *antalgique*; *antiacide* = *antacide*; *bisphosphonates* = *diphosphonates*; *caféine* = *coféine*; *corticotrophine* = *corticotropine*; *glucocorticoïdes* = *glucocorticostéroïdes*; *immunosuppressif* = *immunosuppresseur*; *sympatholytique* = *sympathicolytique*; *parasymphomimétique* = *parasymphicomimétique*:

„*Analgezicele* morfinomimetice sunt agoniști ai receptorilor opioizi”. / «*Les analgésiques* morphinomimétiques sont des agonistes des récepteurs opioïdes». (TF, 170)

„Managementul durerii: aceasta este uneori severă, tratamentul *analgetic* putând merge până la narcotice”. / «Gestion de la douleur : celle-ci est parfois sévère, le traitement *antalgique* peut aller jusqu'aux narcotiques». <https://www.revistagalenus.ro/practica-medicala/pancreatita-acuta-cauze-diagnostic-si-optiuni-de-tratament/>

„*Antiacidele* se administrează, obișnuit, asociate între ele, sub formă de comprimate, pulberi sau suspensii apoase”. / «*Les antiacides* sont généralement administrés ensemble, sous forme de comprimés, de poudres ou de suspensions aqueuses». (F, 519)

„Pacienții care prezintă reacții adverse gastrointestinale, se tratează singuri cu alte preparate care nu necesită rețetă, precum *antacide*, blocați H₂, ceea ce duce astfel la eludarea diagnosticului.” / «Les patients qui présentent des effets gastro-intestinaux indésirables s'administrent des préparations en vente libre, telles que des *antiacides*, des anti-H₂, entraînant ainsi un diagnostic manqué». <https://www.revistagalenus.ro/practica-medicala/gastropatia-indusa-de-ains/>

„*Bifosfonații* pot fi administrați pe cale orală sau parenterală (intramuscular sau intravenos).” / «*Les bisphosphonates* peuvent être administrés par voie orale ou parentérale (intramusculaire ou intraveineuse)». (TF, 678)

„*Difosfonații* acționează prin inhibarea activității osteoclastelor, celule osoase a căror funcție constă în resorbția osului”. / «*Les diphosphonates* agissent en inhibant l'activité des ostéoclastes, des cellules osseuses dont la fonction est de résorber l'os». <https://www.revistagalenus.ro/dictionar-medical/difosfonat/>

„*Cafeina* sau *cofeina* se găsește în principal în boabele de cafea și în frunzele de ceai, alături de diverse proteine, aminoacizi (printre care acidul glutamic)”. / «*La caféine* se trouve principalement dans les grains de café et les feuilles de thé, ainsi que diverses protéines, acides aminés (dont l'acide glutamique)». (F, 222)

„*Corticotrofina* se absoarbe lent după injectarea intramusculară”. / «*La corticotrophine* est lentement absorbée après injection intramusculaire». (TF, 749)

„*Corticotropina* și hormonul stimulant al melanocitelor (MSH) își au geneza în același hormon progenitor [...]”. / «*La corticotropine* et l'hormone stimulant les mélanocytes (MSH) ont leur genèse dans la même hormone progénitrice [...]». <https://www.revistagalenus.ro/practica-medicala/boala-addison/>

„*Glucocorticoizii* au efecte antiinflamatoare intense”. / «*Les glucocorticoïdes* ont des effets anti-inflammatoires intenses». (F, 333)

„Cauzele obezității sunt multiple și constau în: [...] *glucocorticoizii* administrați sistemic, timp îndelungat și în doze mari”. / «Les causes de l'obésité sont multiples et consistent en : [...] des *glucocorticoïdes* administrés par voie systémique, de façon prolongée et à fortes doses».

<https://www.revistagalenus.ro/practica-medicala/obezitatea-preventie-management-si-tratament/>

„Medicamentele *imunosupresive* deprimă imunitatea”. / «Les médicaments *immunosupresseurs* suppriment l'immunité». (F, 395)

„*Imunosupresoarele* se prescriu, în principal, în cursul unei grefe, cu intenția de a limita fenomenele de rejecție, și în bolile autoimune”. / «*Les immunosupresseurs* sont principalement prescrits lors d'une greffe, dans le but de limiter les phénomènes de rejet, et dans les maladies auto-immunes». <https://www.revistagalenus.ro/dictionar-medical/imunosupresor/>

„În principiu, efectele *parasimpatomimicelor* sunt asemănătoare efectelor acetilcolinei endogene [...]”. / «En principe, les effets des *parasympathomimétiques* sont similaires aux effets de l'acétylcholine endogène [...]». (F, 124)

„Digoxinul are efect *parasimpatomimetic*, care se manifesta prin creșterea tonusului vagal asupra tonusului nodului sinusal și atrioventricular”. / «La digoxine a un effet *parasympathomimétique*, qui se manifeste par une augmentation du tonus vagal sur le tonus des sinus et des nœuds auriculo-ventriculaires». <https://www.revistagalenus.ro/farmacoterapie/intoxicatia-acuta-cu-digoxin/>

„*Simpatoliticele* sunt substanțe care împiedică efectele stimulării simpato-adrenergice”. / «Les sympatholytiques sont des substances qui préviennent les effets de la stimulation sympatho-adrénergique”. (F, 175)

„Alfablocant – agent *simpaticolitic*, inhibitor specific al receptorilor alfa-adrenergici, prezenți îndeosebi în mușchii netezi vasculari”. / «Alphabloquant : agent *sympatholytique*, inhibiteur spécifique des récepteurs alpha-adrénergiques, particulièrement présents dans les muscles lisses vasculaires».

<https://www.revistagalenus.ro/dictionar-medical/alfablocant-2/>

„Efectele adverse ale *simpatomimeticelelor* sunt efecte secundare, în general ușoare”. / «Les effets indésirables des *sympathomimétiques* sont généralement des effets secondaires bénins». (TF, 252)

„Adrenergicele și *simpaticomimeticele* au acțiune proprie la nivel central”. / «Les adrénégiques et les *sympathomimétiques* ont leur propre action centrale».

<https://www.revistagalenus.ro/arhiva/revista-galenus-2007/abuzul-de-medicamente-si-automedicatia/>

En analysant les situations dans lesquelles les lexèmes pharmaceutiques entrent dans une relation de synonymie, on observe une préférence pour les termes scientifiques courants, parfois accompagnés de termes ultraspecialisés. Si ces derniers figurent dans des ouvrages strictement spécialisés (comme la pharmacopée), les termes courants sont utilisés dans des traités et des revues. Notons également que certains mots pharmaceutiques sont définis par leurs synonymes.

Quelle que soit l'organisation des synonymes dans le lexique pharmaceutique, on remarque qu'ils sont des synonymes totaux, car l'équivalent d'un sens spécialisé est aussi une unité lexicale scientifique (simple ou développée).

L'antonymie est la relation sémantique fondée sur «l'opposition de sens entre deux mots ou référents, non seulement différents, mais aussi opposés ou contradictoires»³. Les mots entrant dans cette catégorie appartiennent à la même classe lexico-grammaticale et présentent «un noyau sémantique commun»⁴, mais surtout des «sèmes incompatibles contraires»⁵, ceux à partir desquels se crée l'opposition entre lexèmes appariés.

Dans le lexique pharmaceutique, l'antonymie s'obtient d'abord par dérivation avec des préfixes : *agoniste* ≠ *antagoniste*; *coagulant* ≠ *anticoagulant*; *diurétique* ≠ *antidiurétique*; *émétique* ≠ *antiémétique*; *œstrogène* ≠ *anti-œstrogène*; *inflammatoire* ≠ *anti-inflammatoire*; *métabolite* ≠ *antimétabolite*; *microbien* ≠ *antimicrobien*; *orexigène* ≠ *anorexique*; *émétique* ≠ *antiémétique*. Dans cette situation, les

³ Angela Bidu-Vrănceanu, *Limba română contemporană. Lexicul*, București, Editura Humanitas Educațional, 2005, p. 120.

⁴ Petru Zugun, *Lexicologia limbii române*, Iași, Editura Tehnopress, 2000, p. 261.

⁵ Angela Bidu-Vrănceanu, *Limba română contemporană. Lexicul*, p. 124.

antonyme reprezintă la aceeași rădăcină, opoziția semantică se exprimă, formalmente, prin prefixul *anti-* cu varianta *ant-* și prin prefixul *an-* :

„Pentazocina acționează ca un *agonist* al receptorilor κ și este un slab antagonist al receptorilor μ și δ ”. / «La pentazocine agit comme un *agoniste* des récepteurs κ et est un antagoniste faible des récepteurs μ et δ ». <https://www.medichub.ro/reviste-de-specialitate/farmacist-ro/opioidele-receptorii-opioizi-si-implicatiile-terapeutice-id-7303-cmsid-62>

„Modificările aduse grupului metil pe azot vor scădea efectul analgezic, creând *antagoniști* precum **nalorfina**”. / «Les modifications du groupe méthyle sur l'azote diminueront l'effet analgésique, créant des *antagonistes* tels que la nalorphine». <https://www.medichub.ro/reviste-de-specialitate/farmacist-ro/opioidele-receptorii-opioizi-si-implicatiile-terapeutice-id-7303-cmsid-62>

„În plus, uleiul de pește poate crește nivelul INR-ului unui pacient, iar semințele de in pot reduce absorbția corectă a *coagulantelor*, împreună cu ceaiul de sunătoare”. / «De plus, l'huile de poisson peut augmenter l'INR d'un patient, et les graines de lin peuvent réduire la bonne absorption *des coagulants*, ainsi que le millepertuis». <https://www.revistagalenus.ro/farmacoterapie/medicamentele-anticoagulante-si-interactiunea-cu-alimentele/>

„Pentru pacienții cu fibrilație atrială, se asociază frecvent în schema terapeutică un *anticoagulant*”. / «En ce qui concerne les patients atteints de fibrillation atriale, un *anticoagulant* est fréquemment associé dans leur schéma thérapeutique». <https://www.revistagalenus.ro/farmacoterapie/terapia-anticoagulanta-prevenirea-evenimentelor-embolice-la-pacientii-cu-fibrilatie-atriala/>

„*Diureticele* cu efect antihipertensiv acționează prin scăderea volemiei și depleția (descărcarea din organism) de sodiu”. / «*Les diurétiques* à effet antihypertenseur agissent en abaissant le volume sanguin et en appauvrissant (s'évacuant du corps) le sodium». (MF, 196)

„Vasopresina, la doză mare (în raport cu dozele *antidiuretice*), stimulează mușchii netezi, prin mecanism miotrop”. / «La vasopressine, à fortes doses (par rapport aux doses *antidiurétiques*), stimule les muscles lisses, par un mécanisme myotrope». (TF, 497)

„Fiind absorbite și distribuite prin plasmă, *emeticele* pot acționa direct asupra terminațiilor nervoase ale stomacului sau indirect în centrul vomei”. / «Etant absorbés et distribués par le plasma, *les émétiques* peuvent agir directement sur les terminaisons nerveuses de l'estomac ou indirectement sur le centre du vomissement». <https://www.medichub.ro/reviste/farmacist-ro/utilizarea-mineralelor-argiloase-si-a-altor-substante-anorganice-in-industria-farmaceutica-id-1213-cmsid-62>

„*Antiemeticele* sunt adesea prescrise pentru a preveni răul de călătorie (antihistaminicele)”. / «*Les antiémétiques* sont souvent prescrits pour prévenir le mal des transports (antihistaminiques)». <https://www.revistagalenus.ro/prezentare-de-produs/antiemeticele-recomandari-si-contraindicatii/>

„În cancerul de sân la femei, a cărui dezvoltare este dependentă de hormonii *estrogeni*, sunt utili steroizii androgeni [...]”. / «Dans le cancer du sein chez la femme, dont le développement dépend des hormones *œstrogènes*, les stéroïdes androgènes sont utiles [...]». (F, 753)

„Primul și cel mai utilizat *antiestrogen* este tamoxifenul”. / «Le premier *anti-œstrogène* et le plus largement utilisé est le tamoxifène». (F, 753)

„Faptul că unul din cinci români suferă de o durere de spate de tip *inflamator* este o realitate îngrijorătoare, care trebuie conștientizată”. / «Le fait qu'un Roumain sur cinq souffre de maux de dos de type *inflammatoire* est une réalité inquiétante dont il faut prendre conscience». <https://www.revistagalenus.ro/ultima-ora/3-din-populatia-adulta-sufera-de-o-durere-de-spate-de-tip-inflamator/>

„Ibuprofenul este un *antiinflamator* nesteroidian (AINS), analgezic și antipiretic, recomandat atât copiilor, cât și adulților [...]”. / «L'ibuprofène est un *anti-inflammatoire* non stéroïdien (AINS), analgésique et antipyrétique, recommandé pour les enfants et les adultes [...]». <https://www.medichub.ro/reviste/pediatru-ro/ibuprofen-eficacitate-si-siguranta-pentru-pacientul-pediatric-id-3068-cmsid-64>

„Acvastatina A din *Cosmospora* sp. SF-5060 este un *metabolit* care inhibă protein-tirozin-fosfatazele 1B (PTP1B)”. / «L'acvastatine A de *Cosmospora* sp. Le SF-5060 est un *métabolite* qui inhibe les protéine-tyrosine-phosphatases 1B (PTP1B)». <https://www.revistagalenus.ro/farmacoterapie/preparate-ce-contin-compusi-bioactivi-marini/>

„Hidroxicarbamida sau hidroxiureea este inclusă tot în categoria *antimetaboliților*”. / «L'hydroxycarbamide ou hydroxyurée est également inclus dans la catégorie des *antimétabolites*». (F, 747)

„Rezistența *microbiană* este un fenomen aflat în expansiune și constituie o amenințare serioasă la adresa sistemului de sănătate”. / «La résistance *microbienne* est un phénomène croissant et constitue une menace sérieuse pour le système de santé».

<https://www.revistagalenus.ro/farmacoterapie/era-postantibiotica-si-rezistentamicrobiana-la-antibiotice/>

„Printre cauzele instalării rezistenței *antimicrobiene* se numără folosirea excesivă a antibioticelor”. / «Parmi les causes de l'établissement de la résistance aux *antimicrobiens* figure l'utilisation excessive d'antibiotiques».

<https://www.medichub.ro/reviste-de-specialitate/farmacist-ro/folosirea-judicioasa-antibioticelor-si-chimioterapicelor-antibacteriene-i-id-7756-cmsid-62>

„În funcție de mecanism, *orexigenele* sunt centrale și periferice”. / «Selon leur mode d'action, *les orexigènes* sont centrales et périphériques». (TF, 577)

„*Anorexigenele* sunt medicamente ce reduc pofta de mâncare”. / «*Les anorexigènes* sont des médicaments qui réduisent l'appétit». (TF, 576)

„Actual, substanțele utilizate ca *vomitiv* sunt ipeca și apomorfina”. / «Actuellement, les substances utilisées comme *émétiques* sont l'ipéca et l'apomorphine». (F, 536)

„*Antivomitiv*le sunt indicate numai după stabilirea diagnosticului și cauzei vomei”. / «*Les antiémétiques* ne sont indiqués qu'après avoir établi le diagnostic et la cause des vomissements». (TF, 540)

Le deuxième type de lexèmes pharmaceutiques antonymes est représenté par les mots ayant des racines totalement différentes: *inhibiteur* ≠ *stimulant*; *inotrope* ≠ *myorelaxant*; *progestatif* ≠ *contraceptif*. Dans ce cas, l'antonymie se fait sur la base de termes différenciateurs. Par exemple, le couple *inhibiteur* ≠ *stimulant* est composé de deux /substances/ (sème commun): l'une /inhibe/, une autre /revitalise/ (sème différenciant) l'organisme:

„Medicația utilizată în tratamentul cronic al gutei constă în administrarea de: *inhibitori* de xantin-oxidază (alopurinol) și de medicamente cu efect uricozuric”. / «Les médicaments utilisés dans le traitement de la goutte chronique sont *les inhibiteurs* de la xanthine oxydase (allopurinol) et des médicaments à effet uricosurique». <https://www.medichub.ro/reviste/farmacist-ro/managementul-farmacologic-al-gutei-intre-clasic-si-modern-id-2084-cmsid-62>

„Pot fi de ajutor *stimulante* ale apetitului și orlistat, un inhibitor al lipazei pancreatice care inhibă absorbția grăsimilor din alimentație”. / «*Les stimulants* de l'appétit et l'orlistat, un inhibiteur de la lipase pancréatique qui inhibe l'absorption des graisses alimentaires, peuvent être utiles».

<https://www.revistagalenus.ro/practica-medicala/tulburarile-de-alimentatie-istoric-elemente-culturale-tratament/>

„S-a constatat că astragalozida IV determină efect *inotrop* pozitiv, îmbunătățind ejecția ventriculară stângă, în cazul pacienților cu insuficiență cardiacă congestivă”. / «L'astragaloside IV s'est avéré produire un effet *inotrope* positif, améliorant l'éjection ventriculaire gauche, chez les patients souffrant d'insuffisance cardiaque congestive».

<https://www.revistagalenus.ro/fitoterapie/fitoterapia-aparatului-cardiovascular/>

„Apigenina nu are efect *miorelaxant*”. / «L'apigénine n'a pas d'effet *relaxant musculaire*».

<https://www.revistagalenus.ro/dictionar-suplimente-alimentare/apigenina/>

„Contraceptivele hormonale combinate conțin un estrogen natural sau sintetic și un *progestativ* sintetic”. / «Les contraceptifs hormonaux combinés contiennent un œstrogène naturel ou synthétique et un *progestatif* synthétique».

<https://www.medichub.ro/reviste/farmacist-ro/consilierea-farmaceutica-privind-contraceptia-si-menopauza-id-1315-cmsid-62>

„Posibilitatea și abilitatea femeii de a alege metoda *contraceptivă* care i se potrivește cel mai bine din toată gama de *contraceptive* disponibile încurajează folosirea consistentă și efectivă a contraceptivelor, conducând la rezultate pozitive”. / «La possibilité et la capacité de la femme de choisir la méthode *contraceptive* qui lui convient le mieux parmi toute la gamme de *contraceptifs* disponibles encourage une utilisation cohérente et efficace des contraceptifs, conduisant à des résultats positifs». <https://www.medichub.ro/reviste/farmacist-ro/consilierea-farmaceutica-privind-contraceptia-si-menopauza-id-1315-cmsid-62>

En outre, d'autres lexèmes pharmaceutiques qui entrent dans la relation d'antonymie représentent des racines partiellement différentes: *bronchodilatateur* ≠ *bronchoconstricteur*; *immunostimulant* ≠ *immunosuppresseur*; *parasympatholytique* ≠ *parasympathomimétique*; *sympatholytique* ≠ *sympathomimétique*; *vasoconstricteur* ≠ *vasodilatateur*. Dans cette situation, l'opposition de sens est marquée par l'un des éléments qui entrent dans la formation des mots. Par exemple, le couple *bronchodilatateur* ≠ *bronchoconstricteur* est constitué de deux substances: l'une dilate (*dilatateur*), l'autre contracte (*constricteur*) les bronches (*broncho-*):

„*Bronhodilatatoarele* adrenomimetice sau anticolinergice sunt esențiale în tratarea BPOC simptomatică”. / «Les *bronchodilatateurs* adrénométiques ou anticholinergiques sont essentiels dans le traitement de la MPOC symptomatique». <https://www.medichub.ro/reviste/farmacist-ro/managementul-terapeutic-al-bolii-pulmonare-obstructive-cronice-id-2683-cmsid-62>

„Astmul nu reprezintă o contraindicație pentru misoprostol, cu toate că anumite prostaglandine au efect *bronhoconstrictor*”. / «L'asthme n'est pas une contre-indication au misoprostol, bien que certaines prostaglandines aient un effet *bronchoconstricteur*».

<https://www.medichub.ro/reviste-de-specialitate/ginecologia-ro/avortul-medicamentos-in-primul-trimestru-id-4963-cmsid-65>

„Profilaxia agranulocitozei se poate realiza [...] prin asocierea antibioterapiei cu levamisol ca *imunostimulent* în cazul chimioterapiei de lungă durată”. / «La prophylaxie de l'agranulocytose peut être réalisée [...] en associant une antibiothérapie au lévamisole comme *immunostimulant* dans le cas d'une chimiothérapie au long cours». <https://www.revistagalenus.ro/arhiva/revista-galenus-2010/agranulocitoza-reactie-adversa-a-terapiei-medicamentoase/>

„Gravitatea efectelor *imunosupresive* este dată de iminența decesului prin șoc toxic infecțios în cazul agranulocitozei netratate sau a acelei instalate subit prin mecanism imunologic”. / «La sévérité des effets *immunosuppresseurs* est donnée par l'imminence du décès par choc toxique infectieux en cas d'agranulocytose non traitée ou de celle qui s'installe brutalement par un mécanisme immunologique». <https://www.revistagalenus.ro/arhiva/revista-galenus-2010/agranulocitoza-reactie-adversa-a-terapieii-medicamentoase/>

„*Parasimpatoliticele*, în funcție de origine, sunt naturale: atropina, hiosciamina, scopolamina și de sinteză: restul anticolinergicilor”. / «*Les parasympholytiques*, selon leur origine, sont naturels: atropine, hyoscyamine, scopolamine et synthétiques: le reste des anticholinergiques». (TF, 301)

„*Parasimpatomimeticile*, în funcție de structura chimică, au o predominanță de acțiune pe anumite teritorii, ceea ce duce la indicații terapeutice diferite”. / «*Les parasymphomimétiques*, selon leur structure chimique, ont une prédominance d'action dans certains territoires, ce qui conduit à des indications thérapeutiques différentes». (TF, 291)

„Există și *simpatomimeticile* cu mecanism mixt (direct și indirect): efedrina, dopamina”. / «Il existe aussi *des sympathomimétiques* à mécanisme mixte (direct et indirect): éphédrine, dopamine». (TF, 245)

„*Simpatoliticele* anulează unele sau toate efectele stimulării fibrelor simplice postganglionare”. / «*Les sympatholytiques* inversent certains ou tous les effets de la stimulation des fibres sympathiques postganglionnaires». (TF, 261)

„Tratamentul tHA acute: medicamente *vasoconstrictoare* sistemice și inotrop pozitive”. / «Le traitement de l'hypertension artérielle aiguë inclut des médicaments *vasoconstricteurs* systémiques et inotropes positifs». (TF, 467)

„Unele *vasodilatatoare* ameliorează și proprietățile reologice ale sângelui (flexibilitatea și deformabilitatea eritrocitelor)”. / «Certains *vasodilatateurs* améliorent également les propriétés rhéologiques du sang (la flexibilité et la déformabilité des globules rouges)». (TF, 460)

L'homonymie est la relation sémantique dans laquelle une même forme sonore ou écrite renvoie à deux référents différents, qui appartiennent à la même classe lexico-grammaticale et qui ont des étymologies différentes⁶. Dans le lexique pharmaceutique, l'homonymie est mal représentée, car la présence de tels mots dans un lexique spécialisé pourrait rendre la communication difficile. Le corpus de cette recherche comprend un seul homonyme - le lexème *agoniste*: issu de la langue française (agoniste), l'agoniste 1 est «(muscle) qui produit un relâchement» (MDA, 29); dérivé de l'allemand (*agoniste*), agoniste 2 signifiant «athlète» (MDA, 29):

⁶ Liviu Groza, *Elemente de lexicologie*, București, Editura Humanitas, 2004, p. 67.

„Noradrenalina (norepinefrina) este tot *agonist* adrenergic neselectiv, livrat în fiole cu concentrate pentru preparat soluție perfuzabilă”. / «La noradrénaline (norépinéphrine) est également *un agoniste* adrénergique non sélectif, livré dans des flacons avec des concentrés pour la préparation de solution de perfusion». (MF, 80)

„Apogeul exercițiilor de atletism practicate sub forma competiției *agoniste* este cunoscut în perioada Greciei antice, în cadrul Jocurilor Panatenaice”. / «L'apogée des exercices athlétiques pratiqués sous forme de compétition *agonistique* est connue durant la période de la Grèce antique, au sein des Jeux Panathénaïques». <https://corneschialexandru.wordpress.com/>.

La *paronymie* représente la relation qui s'établit entre des mots de forme presque identique, mais de sens plus ou moins différents⁷. Les chercheurs pensent que, dans un langage scientifique, les lexèmes aux formes similaires ne peuvent pas être classés comme paronymes, car les spécialistes connaissent très bien les concepts⁸. Cependant, dans la mesure où les locuteurs ordinaires finissent par utiliser des paronymes scientifiques, ils peuvent confondre leurs significations.

Comme dans le cas de l'homonymie, le corpus sur la base duquel nous menons cette recherche comprend un petit nombre de paronymes, à savoir: *cortisol - cortisone* et *cytokines - cytokinines*.

Dans le cas du couple *cortisol - cortisone*, le signifiant diffère par le phonème final *-l*, respectivement *-n(e)* et le signifiant est partiellement différent: *cortisol* – "hormone principale de la glande surrénale" (MDA, 518); *cortisone* – «hormone sécrétée par la glande surrénale, qui, en tant que préparation synthétique, est utilisée dans le traitement de l'insuffisance surrénalienne, des rhumatismes, de l'asthme, des infections, etc.» (MDA, 518). Ainsi, la différence sémantique est donnée par l'état dans lequel cette hormone de la glande surrénale est présente: le cortisol est l'hormone naturelle, tandis que la cortisone est l'hormone synthétisée:

„Principalul glucocorticoid endogen este hidrocortizonul (*cortizol*)”. / «Le principal glucocorticoïde endogène est l'hydrocortisone (*cortisol*)». (TF, 726)

„Se administrează cortizoni naturali – hidrocortizon sau *cortizon* – administrați oral în doze substitutive”. / «Les cortisones naturelles sont administrées - hydrocortisone ou *cortisone* - administrées par voie orale en doses de remplacement». (TF, 739)

Dans le cas du couple *cytokines - cytokinines*, on remarque que la paronymie a été obtenue, formellement, par l'adjonction d'un groupe de sons, et la signification est totalement différente: *cytokines* – «substances modulatrices du système immunitaire» (DF, 216); *cytokinines* – «facteurs de croissance des

⁷ *Ibidem*, p. 72.

⁸ Angela Bidu-Vrănceanu, *Limba română contemporană. Lexicul*, p. 84.

plantes (phytohormones) qui stimulent la division cellulaire» (DF, 216). Notons que ce couple paronymique ne fait pas partie d'un dictionnaire général, de sorte que des locuteurs ordinaires peuvent beaucoup plus facilement confondre les sens de ces mots:

„La nivelul ganglionilor limfatici, are loc filtrarea limfei de posibilă antigenă, *citokine* (celule cu rol inflamator) [...]”. / «Au niveau des ganglions lymphatiques, la lymphe est filtrée d'éventuels antigènes, les *cytokines* (cellules à rôle inflammatoire) [...]». <https://www.revistagalenus.ro/practica-medicala/alergiile-la-copii-clasificare-si-evaluare/>

„Îngrășământul conține aminoacizi, gibereline, *citokinine*, auxine, polizaharide și un complex de oligoelemente”. / «L'engrais contient des acides aminés, des gibbérellines, des *cytokinines*, des auxines, des polysaccharides et un complexe d'oligo-éléments». <https://www.bioculturi.ro/agricultura/276-gazon-si-flori-ingrasamant-bio-500gr.html>

L'hyponymie est la relation sémantique qui implique l'inclusion des significations d'un mot subordonné (hyponyme) dans les significations d'un mot supérieur (hyperonyme)⁹. L'avantage de cette relation réside dans la délimitation de classes paradigmatiques claires, qui facilitent la compréhension du sens d'un mot spécialisé ou, du moins, la déduction du domaine dans lequel le référent est utilisé.

Le lexique pharmaceutique se distingue par de nombreuses «hiérarchies conceptuelles-sémantiques»¹⁰ qui ont la fonction de désambiguïser certains concepts de spécialité.

Par exemple, la thérapeutique du système endocrinien implique l'utilisation de médicaments de la classe des *corticostéroïdes* (hyperonyme), hormones sécrétées par la glande surrénale et leurs dérivés, obtenus par synthèse. Selon l'état, des médicaments de la sous-classe des *glucocorticoïdes* et de la sous-classe des *minéralocorticoïdes* (hyponymes) peuvent être prescrits. Étant donné que les hyponymes *glucocorticoïdes* et *minéralocorticoïdes* sont subordonnés au même hyperonyme, ils sont appelés «co-hyponymes», mais la relation entre eux est incompatible, car ils ne peuvent pas être substitués les uns aux autres¹¹: les *glucocorticoïdes* stimulent le métabolisme des glucides, des lipides et les protéines (DF, 247), et les *minéralocorticoïdes* favorisent l'absorption rénale de sodium et d'eau, augmentant l'excrétion de potassium (DF, 247).

⁹ ***, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Științifică, 1997, pp. 238 – 239.

¹⁰ Angela Bidu-Vrănceanu, *Lexicul specializat în mișcare de la dicționare la texte*, p. 136.

¹¹ ***, *Dicționar de științe ale limbii*, p. 238.

De plus, les hyponymes peuvent à leur tour devenir des hyperonymes pour d'autres lexèmes subordonnés. Ainsi, les hyponymes de l'hyperonyme *glucocortisoïdes* sont :

- *hydrocortisone* – hormone glucocorticoïde synthétisée dans le cortex surrénalien, sous l'action de la corticotrophine, à partir du cholestérol et de la progestérone (DF, 409), qui devient un hyperonyme d'*acétate d'hydrocortisone* et d'*hémisuccinate d'hydrocortisone* :

„Există preparate cu *hidrocortizon acetat* pentru aplicații locale, de uz dermatologic și oftalmologic”. / «Il existe des préparations d'*acétate d'hydrocortisone* à usage topique, dermatologique et ophtalmologique». (F, 341)

„*Hidrocortizonul hemisuccinat* este indicat în stările de șoc, edem laringial, insuficiență respiratorie acută [...]”. / «L'*hémisuccinate d'hydrocortisone* est indiqué dans les états de choc, l'œdème laryngé, l'insuffisance respiratoire aiguë [...]». (F, 341)

- *cortisone* – glucocorticoïde utilisé dans le déficit de cette hormone, la maladie d'Addison (DF, 248);

„*Cortizonul* este un glucocorticoid fiziologic”. / «La *cortisone* est un glucocorticoïde physiologique». (F, 341)

- *prednisone* – glucocorticoïde de synthèse, dérivé de la cortisone (DF, 591), qui devient un hyperonyme d'*acétate de prednisone* (F, 342); *prednisolone* – glucocorticoïde synthétique, dérivé de l'hydrocortisone (DF, 591), qui devient un hyperonyme pour l'*acétate de prednisolone*, le *succinate sodique de prednisolone*, le *phosphate sodique de prednisolone* :

„*Prednisonul acetat* se administrează oral”. / «L'*acétate de prednisone* est administré par voie orale». (F, 342)

„*Prednisolonul* este eficient și în aplicații topice”. / «Le *prednisolone* est également efficace dans les applications topiques». (F, 342)

„*Prednisolon acetat* se administrează oral, se injectează local sau se aplică la nivelul pielii sau ochilor”. / «L'*acétate de prednisolone* est pris par voie orale, injecté localement ou appliqué sur la peau ou les yeux». (F, 342)

„*Prednisolonul sodiu succinat* și *prednisolonul sodiu fosfat* sunt preparate hidrosolubile, care pot fi administrate intravenos”. / «Le *prednisolone succinate de sodium* et le *prednisolone phosphate de sodium* sont des préparations hydrosolubles qui peuvent être administrées par voie intraveineuse». (F, 342)

- *méthylprednisolone* – stéroïde anti-inflammatoire, glucocorticoïde de synthèse (DF, 502), devient un hyperonyme de l'*acétate de méthylprednisolone*, du *cyclopentylpropionate de méthylprednisolone*, du *succinate sodique de méthylprednisolone*:

„*Metilprednisolonul acetat* se folosește sub formă de suspensie apoasă”. / «*L'acétate de méthylprednisolone* est utilisé sous forme de suspension aqueuse». (F, 342)

„*Metilprednisolonul ciclopentilpropionat* se utilizează în suspensie apoasă, injectat intramuscular ca preparat cu eliberare prelungită”. / «*Le cyclopentylpropionate de méthylprednisolone* est utilisé en suspension aqueuse, injecté par voie intramusculaire sous forme de préparation à libération prolongée». (F, 342)

„*Metilprednisolon sodiu succinat* este de ales în situații de urgență”. / «*Le succinate sodique de méthylprednisolone* est le premier choix dans les urgences». (F, 342)

- *triamcinolone* – glucocorticoïde d'hémisynthèse, contenant du fluor, utilisé comme anti-inflamatoire (DF, 732), devient un hyperonyme de *diacétate de triamcinolone*, *acétonide de triamcinolone*, *hexaacétonide de triamcinolone*:

„*Triamcinolon diacetat* se administrează oral”. / «*Le diacétate de triamcinolone* est administré par voie orale». (F, 342)

„*Triamcinolon acetonid*, în suspensie apoasă, injectată intramuscular, are efect prelungit”. / «*L'acétonide de triamcinolone*, en suspension aqueuse, injecté par voie intramusculaire, a un effet prolongé». (F, 343)

„*Triamcinolon hexaacetonid* se folosește sub formă de suspensie, îndeosebi în injecții intraarticulare”. / «*L'hexaacétonide de triamcinolone* est utilisé sous forme de suspension, en particulier dans les injections intra-articulaires». (F, 343)

- *dexaméthasone* – glucocorticoïde de synthèse, à haut pouvoir inflammatoire (DF, 273), qui devient un hyperonyme de *dexaméthasone acétate*, *dexaméthasone phosphate sodique*:

„*Dexametazonă acetat* în suspensie apoasă poate fi injectată local”. / «*L'acétate de dexaméthasone* en suspension aqueuse peut être injecté localement». (F, 343)

„*Dexametazonă sodiu fosfat* se injectează intravenos sau intramuscular”. / «*Le phosphate de sodium de dexaméthasone* est injecté par voie intraveineuse ou intramusculaire». (F, 343)

Les hyponymes de l'hyperonyme *minéralocorticoïde* sont: *aldostérone*, „hormone minéralocorticoïde sécrétée par la zone glomérulaire de la glande surrénal (DF, 120): „*Spironolactona* este antagonist competitiv al *aldosteronului*, la nivelul tubului contort distal”. / «*La spironolactone* est un antagoniste compétitif de *l'aldostérone*, au niveau du tubule contourné distal». (TF, 493); *désoxycorticostérone* – hormone minéralocorticoïde sécrétée par la zone glomérulaire de la glande surrénale qui influence le métabolisme minéral, favorisant notamment la rétention de sodium et l'excrétion de potassium (DF, 510): „*Dezoxicorticosteronul*, în insuficiența corticosuprarenală acută, se administrează 5 mg. la 12 ore, timp de două zile, apoi 5 mg. / zi, timp de două zile (se asociază cu cortizon)”. / «*La désoxycorticostérone*, dans l'insuffisance surrénalienne aiguë, est administrée à 5 mg. toutes les 12 heures pendant deux jours, puis 5 mg. / jour,

pendant deux jours (il est associé à la cortisone)». (TF, 748) et *fludrocortisone* - stéroïde synthétique à forts effets minéralocorticoïdes: „*Fludrocortizonul* este indicat în insuficiența suprarenală cronică asociat cortizonului sau hidrocortizonului”. / «*La fludrocortisone* est indiquée dans l'insuffisance surrénalienne chronique associée à la cortisone ou à l'hydrocortisone». (F, 345), qui devient un hyperonyme de l'acétate de fludrocortisone: „*Fludrocortizonul acetat*, în suspensie, este recomandat pentru acțiunea antiinflamatoare”. / «*L'acétate de fludrocortisone*, en suspension, est préconisé pour une action anti-inflammatoire». (F, 345).

Conclusion

L'analyse des relations sémantiques identifiées dans le lexique pharmaceutique met en évidence le fait que la synonymie occupe la place centrale, car l'industrie pharmaceutique évolue, ce qui conduit à une variété de noms de substances médicamenteuses et de médicaments, l'antonymie est majoritairement dérivée, l'homonymie et la paronymie sont plutôt mal représentés et l'hyponymie est à l'origine de nombreuses taxonomies, car elle cherche à associer un lexème à «un système de restitution du sens»¹².

BIBLIOGRAPHIE

1. Bidu-Vrânceanu, Angela, *Lexicul specializat în mișcare de la dicționare la texte*, București, Editura Universității din București, 2007.
2. Bidu-Vrânceanu, Angela, *Limba română contemporan. Lexicul*, București, Editura Humanitas Educațional, 2005.
3. ***, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Științifică, 1997.
4. Groza, Liviu, *Elemente de lexicologie*, București, Editura Humanitas, 2004.
5. ***, *Mic dicționar academic*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2010.
6. Săpoi, Camelia, *Hiponimia ca modalitate de definire lexicografică a termenilor medicali*, în Angela Bidu-Vrânceanu (coord.), *Terminologie și terminologii*, București, Editura Universității din București, 2010.
7. Zugun, Petru, *Lexicologia limbii române*, Iași, Editura Tehnopress, 2000.

¹² Camelia Săpoi, *Hiponimia ca modalitate de definire lexicografică a termenilor medicali*, în Angela Bidu-Vrânceanu (coord.), *Terminologie și terminologii*, București, Editura Universității din București, 2010, p. 241.

Sources des exemples

<https://corneschialexandru.wordpress.com/>, accesat în data de 2 februarie 2023.

<https://www.bioculturi.ro>, accesat în data de 2 februarie 2023

<https://www.medichub.ro>, accesat în data de 5 februarie 2023.

<https://www.revistagalenus.ro>, accesat în data de 5 februarie 2023.

<https://nomenclator.anm.ro/medicamente>, accesat în data de 6 februarie 2023.

Abréviations et sigles

DF – Popovici, Iuliana, Lupuleasa, Dumitru, Ochiuz, Lăcrămioara, *Dicționar farmaceutic*, ediția a III-a, Iași, Editura Polirom, 2014.

F – Fulga, Ion, *Farmacologie*, ediția a II-a revizuită și adăugită, București, Editura Medicală, 2017.

FR – Institutul pentru Controlul de Stat al Medicamentului și Cercetării Farmaceutice, *Farmacopeea română*, ediția a X-a, București, Editura Medicală, 2021.

MDA – ***, *Mic dicționar academic*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2010.

MF – Marcean, Crin, Mihăilescu, Vladimir-Manta, *Manual de farmacologie pentru asistenți medicali și asistenți de farmacie*, București, Editura ALL, 2018.

TF – Cristea, Aurelia Nicoleta (coord.), *Tratat de farmacologie*, ediția I, București, Editura Medicală, 2006.